

## CBS & DPSI

# Useful Links and Resources for Candidates

Updated 26/3/08

*All links were recommended by translators, interpreters and examiners. The Institute of Linguists does not accept responsibility for the usefulness or otherwise of any of these suggestions.*

*If you come across any useful links or bookshops, we would be very pleased to hear from you!*

*If you should find that any of the websites have changed their name or are not available anymore, please let us know.*

## **1. LANGUAGE INFORMATION SOURCES – SPECIFIC LANGUAGES**

### **ALBANIAN**

*A comprehensive list of links to useful sites is at:*

*<http://www.ssees.ac.uk/albania.htm>*

*There is also the BBC's Albanian site at:*

*<http://www.bbc.co.uk/albanian/>*

### **AMHARIC**

*A list of useful links, including an Amharic newspaper, at:*

*<http://www.sprachprofi.de.vu/english/amh.htm>*

### **ARABIC**

*A list of useful links at:*

*<http://www.sprachprofi.de.vu/english/ar.htm>*

*There is also the BBC's Arabic site at: <http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news/>*

### **ARMENIAN (EAST)**

*Useful links and resources for East Armenian candidates*

*Council of Europe Information Office in Armenia at:*

*<http://www.coe.am/?go=glossary>*

*English-Armenian dictionary at:*

*[http://hy.wiktionary.org/wiki/%D4%B3%D5%AC%D5%AD%D5%A1%D5%BE%D5%B8%D6%80\\_%D4%B7%D5%BB](http://hy.wiktionary.org/wiki/%D4%B3%D5%AC%D5%AD%D5%A1%D5%BE%D5%B8%D6%80_%D4%B7%D5%BB)*

*Websters English-Armenian dictionary at:*

*<http://www.websters-online-dictionary.com/definition/armenian-english/index26.html>*

*Hayastan Armenian-English, English-Armenian dictionary at:*

*<http://dictionary.hayastan.com/index.php>*

Armenian-English, English-Armenian medical dictionary at:

<http://www.medlib.am/?page=dictionary>

Doctor English-Armenian medical glossary at:

<http://www.doctor.am/>

## **BENGALI**

Online Bengali newspapers at:

<http://www.onlinenewspapers.com/banglade.htm>

Useful information in Bengali on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/bengali.asp>

## **CANTONESE**

Useful information in Cantonese on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/cantonese.asp>

## **CROATIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/croatia.htm>

There is also the BBC's Croatian site at:

<http://www.bbc.co.uk/croatian/>

Croatian newspapers are available from:

Ramadan Newsagents

104 Queensway

London W2

Nearest tube: Bayswater

Tel: 0207-7928974

## **CZECH**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/czech.htm>

There is also the BBC's Czech site at:

<http://www.bbc.co.uk/czech/>

## **DARI**

News in Dari at:

<http://biphost.spray.se/haqiqat.darinews/>

## **DUTCH**

Online dictionaries and newspapers at:

<http://language-directory.50webs.com/languages/dutch.htm>

## **ESTONIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/estonia.htm>

## **FARSI**

Dictionary links at:

<http://www.farsinet.com/farsi/>

There is also the BBC's Persian site at:

<http://www.bbc.co.uk/persian/>

for Farsi newspapers:

[www.gooya.com](http://www.gooya.com)

## **FRENCH**

For legal terminology, try the governmental site at:

<http://www.legifrance.gouv.fr/>

The following may also be of use:

<http://www.frenchlaw.com/>

There is also the BBC's French site, with a focus on Africa, at:

<http://www.bbc.co.uk/french/>

## **GERMAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.hudsoncity.net/culture/german/referenc.htm>

Also useful links to sites on a broad variety of topics at:

<http://www.aktuelles-lexikon.de/>

## **GREEK**

The Hellenic Bookservice

91 Fortess Road

Kentish Road

London NW5 1AG

Website: [www.hellenicbookservice.com](http://www.hellenicbookservice.com)

E-mail: [hellenicbooks@btinternet.com](mailto:hellenicbooks@btinternet.com)

There is also the BBC's Greek site at:

<http://www.bbc.co.uk/greek/>

## **GUJARATI**

One good source is [www.samachar.com](http://www.samachar.com) which enables you to read not only Gujarati newspapers but also other Indic language newspapers.

## **HINDI**

One good source is [www.samachar.com](http://www.samachar.com) which enables you to read not only Hindi newspapers but also other Indic language newspapers.

There is also the BBC's Hindi site at:

<http://www.bbc.co.uk/hindi/>

Useful information in Hindi on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/hindi.asp>

## **HUNGARIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/hungary.htm>

There is also the BBC's Hungarian site at:

<http://www.bbc.co.uk/hungarian/>

## **ITALIAN**

Most of the serious problems – if not all – in the last DPSI Law examinations could have been solved by using appropriate legal dictionaries (e.g. **Dizionario Giuridico** by **Francesco de Franchis** and **West's Law & Commercial Dictionary**). Also try the links through: [http://www.jus.unitn.it/cardoza/law\\_web/it\\_law.htm](http://www.jus.unitn.it/cardoza/law_web/it_law.htm)

Letter-writing tasks require an in-depth knowledge of the conventions of Italian letter writing (e.g. **Italian Business Correspondence** by **Vincent Edwards** and **Gianfranca Gessa Shephard**).

## **JAPANESE**

A number of links, mainly to do with the legal system, can be accessed through:

<http://www.mizuho-sc.com/english/ebond/government.html>

## **KISWAHILI**

A list of links at: <http://www.unb.ca/web/civil/dccchair/dmm/swahili.html>

There is also the BBC's Swahili site at: <http://www.bbc.co.uk/swahili/>

## **KURDISH (SORANI):**

A list of links can be accessed through: <http://www.kurdishacademy.org/>

## **LATVIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/latvia.htm>

## **LITHUANIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/lithuan.htm>

Vilnius University: [www.vu.lt](http://www.vu.lt)

Ministry of Foreign Affairs: [www.urm.lt](http://www.urm.lt)

President of the Republic of Lithuania: [www.president.lt](http://www.president.lt)

Lithuanian Daily (Lietuvos Rytas): [www.lrytas.lt](http://www.lrytas.lt)

## **PANJABI**

Panjabi books & dictionaries are available from:

### **London:**

Sikh Resource Centre  
10 Featherstone Road  
Southall  
Middlesex UB2 5AA

### **Birmingham:**

DTE Publishers & Distributors  
117 Soho Road  
Handworth  
Birmingham B21 9ST

Panjabi newspapers online at:

<http://www.punjabonline.com/servlet/directories.searchEngine?Action=Category&Id=33>

Useful information in Panjabi on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/punjabi.asp>

## **PASHTO**

The BBC's Pashto site at: <http://www.bbc.co.uk/pashto/index.shtml>

Also news in Pashto at: <http://biphost.spray.se/haqiqat.darinews/>

## **POLISH**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/poland.htm>

There is also the BBC's Polish site at:

<http://www.bbc.co.uk/polish/>

For the Law option:

Danuta Kierzkowska, "Tłumaczenie prawnicze", Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 2002 – in particular chapter 3 on the translation of legal terms and their equivalence and chapter 5 on the legal terms in Polish

## **PORTUGUESE**

A comprehensive list of links, mostly to do with Brazilian Portuguese, at:

<http://www.sonia-portuguese.com/text/links.htm>

There is also the BBC's Brazilian Portuguese site at:

<http://www.bbc.co.uk/portuguese/>

## **ROMANIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/romania.htm>

There is also the BBC's Romanian site at:

<http://www.bbc.co.uk/romanian/>

## **RUSSIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/russia.htm>

There is also the BBC's Russian site at:

<http://news.bbc.co.uk/hi/russian/news/default.stm>

For English – Russian law dictionaries, the following may be of use:

АНГЛО-РУССКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ

"РУССКИЙ ЯЗЫК"

Издательская фирма "РЕЯ"

МОСКВА 1993

А. П. Кравченко

АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ  
ЮРИДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Ростов н/Д.: "Издательство БРАВО-пресс" 2001, ISBN 5-94004-111-6

and:

'The English-Russian Comprehensive Law Dictionary'

A. Mamulyan & S. Kashkin

## **SERBIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/yugoslav.htm>

There is also the BBC's Serbian (Roman alphabet) site at:

<http://www.bbc.co.uk/serbian/>

## **SLOVAKIAN**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/slovak.htm>

There is also the BBC's Slovak site at:

<http://www.bbc.co.uk/slovak/>

## **SLOVENE**

A comprehensive list of links to useful sites is at:

<http://www.ssees.ac.uk/slovenia.htm>

There is also the BBC's Slovene site at:

<http://www.bbc.co.uk/slovene/>

## **SOMALI**

The BBC's Somali site is at: <http://www.bbc.co.uk/somali/index.shtml>

## **SPANISH**

The BBC's Spanish site is at:

<http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/news/>

## **TAMIL**

One good source is [www.samachar.com](http://www.samachar.com) which enables you to read not only Tamil newspapers but also other Indic language newspapers.

There is also the BBC's Tamil site at:

<http://www.bbc.co.uk/tamil/>

## **THAI**

The BBC's Thai site is at: <http://www.bbc.co.uk/thai/>

## **TURKISH**

Official Turkish Linguist Society: <http://www.tdk.gov.tr>

For Turkish legal usage and practice with regard to prisons and probation, try

<http://www.adalet.gov.tr/cte/index.htm>

There is also the BBC's Turkish site at:

<http://www.bbc.co.uk/turkish/>

## **URDU**

The BBC's Urdu site at: <http://www.bbc.co.uk/urdu/>

Useful information in Urdu on the Scottish court system at:

<http://www.scotcourts.gov.uk/translate/urdu.asp>

## **2. LANGUAGE INFORMATION SOURCES – ALL LANGUAGES**

### **COURSE & TRAINING BOOKS**

#### **DPSI Health Option – A Course Book**

Jan Cambridge and Kirsty Heimerl-Moggan, in association with Rachel Cohen (£800).

This is aimed at centres, and is photocopyable. It can be ordered from the following

website: [http://www.spanish-interpreter.com/NEW\\_BOOK.html](http://www.spanish-interpreter.com/NEW_BOOK.html)

### **Note-Taking for Public Service Interpreters**

*Kirsty Heimerl-Moggan and Vanessa Ifeoma John*

*To order a copy of this book, please contact:*

*Interp-Right Training Consultancy Ltd*

*T: +44(0)161-980 0434*

*F: +44(0)161-980 7834*

*interpright@btinternet.com*

*<http://www.interp-right.com/>*

### **BOOKS**

#### **The British Library**

96 Euston Road

London NW1

Tel: 0207-4127000

Website: <http://www.bl.uk>

#### **Grant & Cutler**

Language Booksellers

55-57 Great Marlborough Street

London W1V 2AY

Website: <http://www.grantandcutler.com>

#### **Local Government in the United Kingdom**

*by David Wilson and Chris Game*

*Plgrave Macmillan ISBN: 0-333-94859-9*

### **COUNTRY DATABASES & TOPIC LINKS**

**BBC World:** National sites, accessed through the appropriate region section here, contain links to further sites in all languages.

<http://news.bbc.co.uk/1/hi/world>

**Conference Interpreters:** useful resources and links for interpreters at:

<http://interpreters.free.fr/index.htm>

**Criminal Justice System:** The official site of the CJS for England and Wales.

<http://www.cjsonline.gov.uk/index.html>

There is also information on topics related to the English and Welsh court system at:

<http://www.hmcourts-service.gov.uk/cms/infoabout.htm>

For information on the Scottish system, see:

<http://www.scottishexecutive.gov.uk/Topics/Justice>

**EuroDicAutom Europa:** Huge EU database for all contexts and all EU languages; very useful also for English definitions of terms. Type in the term required in the 'Query' box and choose the source and target languages.

<http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>

**Europa – The European Union on-line:** Explains the British system in English and all

EU languages.

<http://europa.eu.int/>

The internal search engine within the site at

<http://europa.eu.int/youreurope/nav/en/citizens/home.html> allows you to access factsheets in all EU languages on issues such as taxation and judicial procedures.

**Eurydice: The Information Database on Education Systems in Europe:**

<http://www.eurydice.org/Eurybase/Application/eurybase.htm>

Includes glossaries of key terms in national education systems.

**Health Service Links:**

<http://www.nhsatoz.org/>

**The Interpreter's Friend:** An American site with a sign-language slant but also many articles and links of potential interest to interpreters:

[www.theinterpretersfriend.com](http://www.theinterpretersfriend.com)

**Local Government Links:** Both in English and other languages, large number of countries.

<http://www.oultwood.com/index.html>

**Options Topics:** Leaflets in 12 languages: Albanian, Arabic, Bengali, Chinese, Farsi, French, Gujerati, Portuguese, Somali, Spanish, Turkish, Urdu and English. On Housing, Debt, Education, Employment, Immigration, Racism & Discrimination and Health:

[www.multikulti.org.uk](http://www.multikulti.org.uk)

**Wikipedia:** An online encyclopedia and pool of articles, available in all languages and updated regularly: [http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)

**World Embassy & Consulate Database:**

This covers most countries and embassy links generally lead to a large number of national websites: [www.tyzo.com/planning/embassies.html](http://www.tyzo.com/planning/embassies.html)

## **DICTIONARIES/WORDBANKS**

**Acronyms (English):**

<http://www.acronymfinder.com/>

**Bilingual Dictionaries:**

<http://issco-www.unige.ch/resources/Linguistics/bilingue.html> covers selected European languages.

<http://www.lexicool.com> covers most languages.

**Concordancer**

For advanced English learners. The British National Corpus concordancer enables you

to see any words or phrases in a variety of natural contexts, thereby helping you to decide on how the terms are used. Type in a term at:

<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>

#### **General Glossaries:**

<http://www.glossarist.com/glossaries/>

<http://www.gotranslators.com/Public/ConsultEN.php> has tools for translators, dictionaries, lexicons, glossaries, newsgroups, mailing lists, and more.

[www.ilovelanguages.com](http://www.ilovelanguages.com) includes on-line dictionaries, multilingual resources, organisations, reading resources and more.

[www.lai.com/companion.html](http://www.lai.com/companion.html) includes glossaries, translation news (newsletter for translators, interpreters & more).

<http://www.websters-online-dictionary.org/translation> is a tool for identifying and translating a word from any unidentified language into English. Meanwhile, typing in the language you are looking for (with an initial capital) instead of the \* in the following link will take you to an online dictionary in a specific language: [http://www.websters-online-dictionary.org/definition/\\*-english](http://www.websters-online-dictionary.org/definition/*-english)

#### **Legal Glossaries:**

A very useful glossary for interpreters and translators on the 1998 Crime and Disorder Act in English and the following languages: Arabic, Bengali, Gujarati, Hindi, Panjabi and Urdu at:

[http://www.birmingham-csp.org.uk/b\\_audit/pubs02.htm#Glossary](http://www.birmingham-csp.org.uk/b_audit/pubs02.htm#Glossary)

#### **Medical Glossaries:**

<http://www.salus.it/voca4/dic/dictio01.html>

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/language.html>

<http://www.interfold.com/translator/MedGlossaryList.htm>

For the Health option, candidates should have easy access to a list of **INN (International Non-proprietary Names)** in order to translate drug names accurately. One such list can be found at: <http://www.who.int/medicines/library/qsm/radicaldoc2002.pdf>

#### **Online Translators:**

A range of online translators, mostly working on a single-word level, at:

<http://translation.langenberg.com/>

### **LINGUISTICS – RECOMMENDED READING**

*To understand the essence of language, read any publication on linguistics, the scientific or objective study of language. For general linguistics, try **David Crystal**, for psycholinguistics, **Noam Chomsky**, for sociolinguistics, **R.T. Bell** and for translations, **Peter Newmark's Theory and Practice of Translations**. The latter also has a regular feature, **Paragraphs on Translation**, in the IoL's journal, **The Linguist**.*

## **SEARCH ENGINES**

**Copernic:** Very useful search engine. The Copernic Agent Basic version is free. [www.copernic.com/](http://www.copernic.com/)

**Google:** Search engine available for most languages. <http://www.google.co.uk/>

**Scholar Google:** A more academic version of the above. <http://scholar.google.com>